

**Linkterpreting**  
**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**  
**linkterpreting.uvigo.es**

**ESERCIZIO**  
**BIDIREZIONALE**

**Esercizio 1**

Fare la traduzione a vista del seguente testo, dove alcune parti sono in spagnolo e altre in italiano.

Daisy Hamilton era detective privado.	
	Aveva trent'anni e da due anni era una detective.
Todas las mañanas se dirigía a su oficina a esperar llamadas de teléfono o a abrir la puerta a clientes que necesitasen sus servicios.	
	Daisy non era ancora molto conosciuta, ma qualche volta la gente le telefonava grazie all'annuncio che aveva messo sul giornale locale.
Una mañana, cerca de las once, alguien llamó a la puerta de su oficina.	
	Era una signora grassa che portava una pelliccia al collo.
"Hola, ¿puedo hacer algo por usted?" Preguntó Daisy a la señora. "Entre, por favor, y tome asiento."	
	"Oh sì grazie! Ho disperatamente bisogno del suo aiuto.

**Linkterpreting**  
**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**  
**linkterpreting.uvigo.es**

Lorna, mi pequeña, ha desaparecido y no sé qué hacer."	
	Daisy offrì alla signora grassa una tazza di caffè istantaneo e attese i dettagli.
La señora gorda se sentó pesadamente y puso su gran bolso de cuero rojo sobre la mesa de Daisy.	
	"Mi dica tutto, signora...?"
"Mi nombre es Sra. Edwina Humphries. Me temo que pedirán rescate - ¡Me temo que han secuestrado a Lorna!"	
	"È terribile, signora Humphries. Anche il signor Humphries pensa che Lorna sia stata rapita? "
"¡A mi marido no le importa si han secuestrado a Lorna o no!"	
	"Davvero? Ma suo marito è il vero padre di Lorna? "
"No entiendo lo que quiere decir. Nosotros compramos a Lorna juntos" contestó la Sra. Humphries.	
	"Avete comprato... Ma signora Humphries, è illegale! "
"¡No, no lo es en la India!"	
	"Avete comprato Lorna in India?"

**Linkterpreting**  
**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**  
**linkterpreting.uvigo.es**

"¡Por supuesto! Y siempre me ha hecho mucha compañía, ¿sabe?".	
	La signora Humphries aprì la sua enorme borsa di pelle per prendere un fazzoletto.
Daisy vio con horror como una criatura serpenteante salía del bolso.	
	"Signora Humphries, lo allontani immediatamente!" urlò Daisy.
"¿Qué? Ah Lorna - ¡Al fin te encuentro!" dijo la Sra. Humphries. "¡Te habías escondido en mi bolso - niña mala!"	
	"Signora Humphries. Questa è Lorna?"
"Sí, nuestra serpiente de los pantanos de Bengala. ¡Gracias querida! ¡No creo que necesite más de sus servicios!"	
	Quando Daisy chiuse la porta, prese una nota mentale da scrivere nell'annuncio: niente animali, niente serpenti.